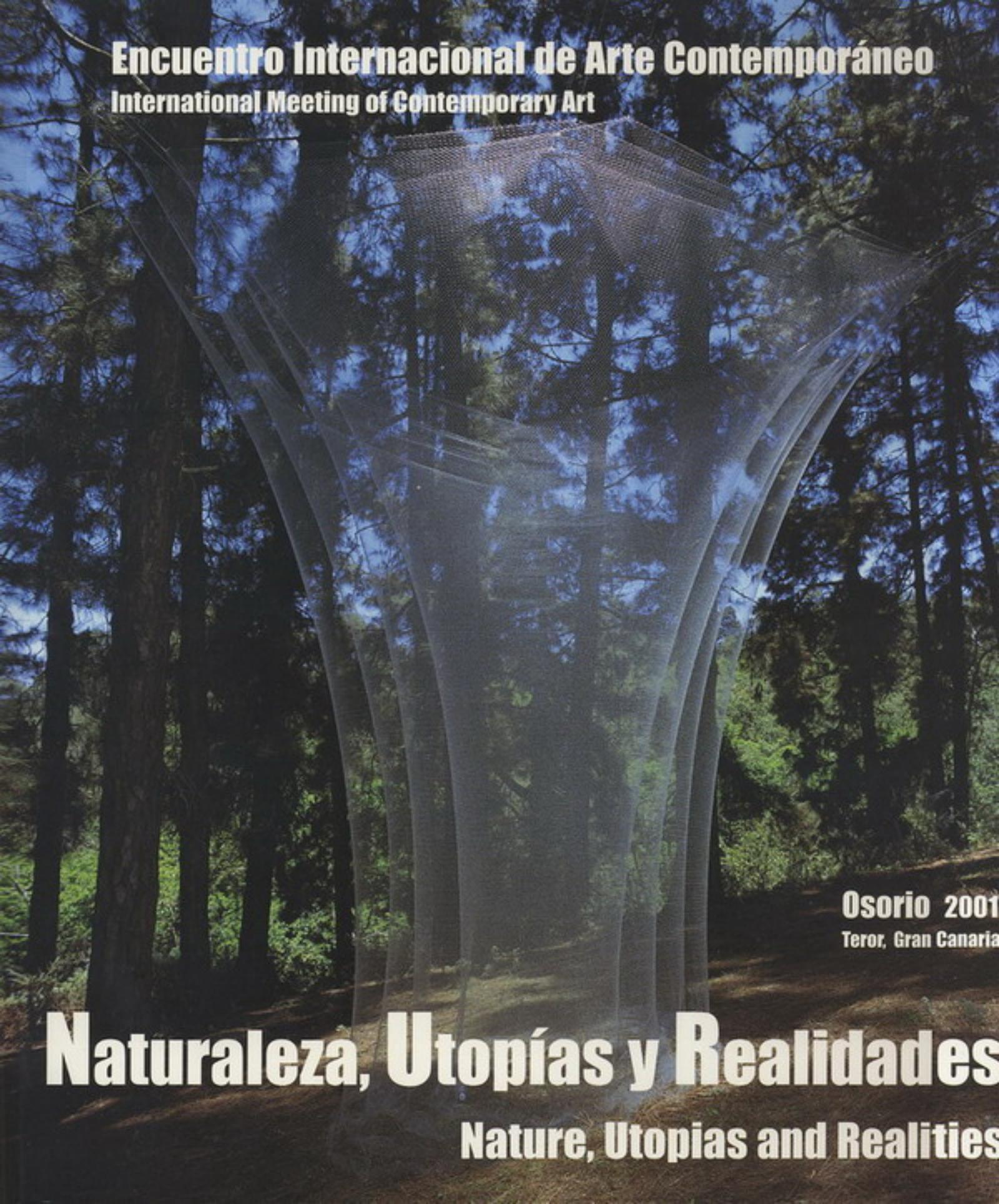


**Encuentro Internacional de Arte Contemporáneo**

**International Meeting of Contemporary Art**



**Osorio 2001**

Teror, Gran Canaria

**Naturaleza, Utopías y Realidades**

**Nature, Utopias and Realities**

# **Encuentro Internacional de Arte Contemporáneo**

**International Meeting of Contemporary Art**

**5 mayo / may 5 - 30 junio / june 30**

**Osorio 2001**  
Teror, Gran Canaria

# **Naturaleza, Utopías y Realidades**

**Nature, Utopias and Realities**



**GOBIERNO DE CANARIAS**  
Viceconsejería de Cultura y Deportes



**AYUNTAMIENTO  
DE ARUCAS**



**AYUNTAMIENTO  
DE TEROR**



**GRAN CANARIA  
PATRONATO DE TURISMO**

## CABILDO DE GRAN CANARIA

Presidenta

M<sup>a</sup> EUGENIA MÁRQUEZ RODRÍGUEZ

Consejero de Cultura y Deportes

GONZALO ANGULO GONZÁLEZ

Consejera Delegada de Cultura

INÉS JIMÉNEZ MARTÍN

Consejero de Medio Ambiente

OSCAR HERNÁNDEZ SUÁREZ

Presidenta y Consejera del Patronato de Turismo  
del Cabildo de Gran Canaria

CONCEPCIÓN DE ARMAS FARÍÑA

## DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA DEL GOBIERNO DE CANARIAS

Director General de Cultura

JUAN ANTONIO DÍAZ ALMEIDA

## AYUNTAMIENTO DE TEROR

Alcalde

JUAN DE DIOS RAMOS QUINTANA

Concejal de Cultura

RAFAEL GRIMÓN

## AYUNTAMIENTO DE ARUCAS

Alcalde

FROILÁN RODRÍGUEZ DÍAZ

Concejal de Cultura

JOSÉ MANUEL PONCE

## EXPOSICIÓN / EXHIBITION

### PROYECTO NUR

Director y Comisario del Proyecto

ORLANDO BRITTO JINORIO

Coordinación General

M<sup>a</sup> DEL CARMEN VILA CAMPOS

Responsable del Departamento de Artes Plásticas  
del Área de Cultura del Cabildo de Gran Canaria

Asistente a la Coordinación General

ISABEL SAAVEDRA ROBAINA

Coordinador de Realización Técnica

ORLANDO RUANO ARTEAGA

Coordinador de Producción

PEDRO DÉNIZ ACOSTA

Coordinador de Asistentes colaboradores

MACARENA NIEVES CÁCERES

Coordinador de Relaciones Institucionales

LUIS MUÑOZ LEÓN

Producción y Realización

CABILDO DE GRAN CANARIA

ÁREA DE CULTURA

Departamento de Artes Plásticas

Departamento de Audiovisuales

Departamento de Mantenimiento

Departamento de Recursos Técnicos

Departamento de Administración

Departamento de Comunicación

ÁREA DE MEDIO AMBIENTE

VÍCTOR MONTELONGO PARADA

Jefe del Servicio de Medio Ambiente  
del Cabildo de Gran Canaria

Coordinación Espacio de Osorio

INMACULADA MEDINA MARRERO

PERSONAL TÉCNICO FINCA DE OSORIO

AYUNTAMIENTO DE TEROR

Secretaría particular

FELIPE RODRÍGUEZ

PERSONAL DE MANTENIMIENTO

## **Naturaleza, Utopías y Realidades Historia y desarrollo del proyecto NUR**

**Orlando Britto Jinorio**

**Director y Comisario del proyecto**

En el año 1988 leí en la prensa que el Cabildo de Gran Canaria, tras los procesos de adquisición de la finca central de Osorio y otros importantes espacios colindantes, se disponía a arreglar diferentes estancias de la misma para poner en marcha un Aula de la Naturaleza que permitiera el estudio y disfrute de este espléndido espacio natural. Esta institución creaba así un importante espacio de protección natural, salvándolo de cualquier intento de especulación urbanística, e intentando preservar un espacio natural maravilloso para contemplación y disfrute de generaciones futuras. En el proyecto del Cabildo de Gran Canaria se contemplaba pues la puesta en marcha de un Aula de la Naturaleza en la que tanto los estudiantes como cualquier visitante de este espacio tendría acceso a una información y conocimiento real, en el propio paisaje, de la flora y fauna de Osorio. La espléndida casona del siglo XIX, residencia estival de antaño de las familias aristócratas de las islas, se reconvertía en resi-

## **Nature, Utopias and Realities History and Development of the NUR Project**

**Orlando Britto Jinorio**

**Project Director and Curator**

In 1988 I read in the newspapers that the Cabildo of Gran Canaria, having acquired Osorio's central estate and other important neighbouring properties, intended to adapt some of its buildings for use as a Nature Centre dedicated to the study and enjoyment of this splendid natural setting. The Cabildo thus created an important nature reserve, safe from any attempt at urban speculation, with the intention of preserving a marvellous natural area to be contemplated and enjoyed by future generations. The project proposed by the Cabildo of Gran Canaria thus included a Nature Centre in which both students and visitors to this space would have access to real information and knowledge, on the spot, of the flora and fauna of Osorio. The splendid nineteenth-century mansion, former summer residence of the island's aristocratic families, was to become a residence for students and groups that requested lodgings for a few days.



FINCA DE OSORIO, 2001

dencia para estudiantes y colectivos que solicitasen poder vivir durante unos días en este increíble paraje natural. Junto a esto, esta misma institución decide mantener el *modus vivendi* tradicional agrícola de las zonas que desde antaño se usaban como tal en la finca, permitiendo la conservación de ese antes habitual entorno agrícola de aquellas zonas de la isla de Gran Canaria. Los niños, estudiantes y visitantes de nuestra isla pueden ver ahora en directo en Osorio lo que antes eran las labores habituales del campo, incluyendo la cría de animales, tanto para su uso en labranza como para alimentación. Osorio cuenta hoy con extensos campos de cultivo y áreas de cría de animales, como vacas, cabras, ovejas, cerdos, gallinas, etc.

No obstante, la labor fundamental que se desarrolla en Osorio se sitúa en el ámbito de la botánica y su fauna asociada, donde especialistas del área de Medio Ambiente del Cabildo de Gran Canaria están realizando una muy importante labor de repoblación del bosque de laurisilva, tan extendido en las islas de la Macaronesia y casi a punto de desaparecer en la isla de Gran Canaria. La repoblación total de la montaña de Osorio dejará, en unas décadas, un paraje realmente increíble en el corazón de una isla diezmada en gran parte de su paisaje natural.

Así pues, tras la lectura de aquella importante noticia comencé a pensar en la posibilidad de poder desarrollar en ese espacio proyectos relacionados con la creación artística contemporánea, desde ideas sobre talleres con artistas internacionales, a intervenciones escultóricas y artísticas en general que permitiesen al artista establecer

in these incredible natural surroundings. At the same time, the Cabildo decided to maintain the traditional agricultural lifestyle of the areas of the estate that had long been thus employed. This ensured the conservation of what had once been a habitually agricultural environment in that part of the island of Gran Canaria. In Osorio, children, students and visitors to our island can now see with their own eyes how the island lands were formerly farmed, including the raising of animals both for working the land and for food. Osorio now has extensive fields of crops and areas for raising cattle, goats, sheep, pigs, chickens, etc.



CASA DE OSORIO, 1988

However, the fundamental work at Osorio is concerned with botany and its associated fauna, and environmental specialists from the Cabildo of Gran Canaria are carrying out the important task of reforestation of the wild Laurel woods, so common on the islands of Macronesia, but almost extinct in Gran Canaria. In a few decades, the total reforestation of the Osorio mountain will have created a truly incredible setting in the heart of an island most of whose natural landscape has been decimated.

So, having read this important news, I began thinking about the possibility of developing projects related to contemporary artistic creation in this space: workshops with international artists, sculptural and other artistic installations that would allow the artist to reflect upon this incredible area. I took out my little camera and went up to Osorio, spending an exciting day there

reflexiones en ese increíble entorno. Cogí mi pequeña cámara de fotos y subí a Osorio, pasando una jornada excitante, imaginando las posibilidades de aquel maravilloso espacio. De todo aquello dejé constancia en un proyecto que denominé, hace ya trece años, *Taller Atlántico de Osorio*, al que, por circunstancias del momento, no se le dio viabilidad y quedó aparcado en el tiempo.

En 1998, diez años más tarde, visito *Event 4*, la Bienal de Uppsala, (Suecia), conviviendo durante una semana en la producción y puesta en escena de un muy interesante proyecto artístico de intervención en un espléndido espacio natural, situado en la aldea de Ekeby Qvarn. De ese encuentro con esta bienal surge la invitación a mi participación como Comisario General de la siguiente edición, pudiendo desarrollar en Suecia lo que años atrás no había podido poner en marcha en Osorio.

Sin lugar a dudas la experiencia de Uppsala era un contexto idóneo para invitar a distintos responsables de Cultura de las islas con el objetivo de que tras ver, estudiar y participar de la misma, se pudiese poner en marcha un proyecto de similares características en las islas, teniendo en mente con bastantes posibilidades la Finca de Osorio.

A *Event 5*, en junio de 2000, asistieron Juan Antonio Díaz Almeida, Director General de Cultura del Gobierno de Canarias –cuya Dirección General apoyaba la presencia en dicha Bienal de los artistas canarios Luis Sosa, Carlos Matallana y Javier Rodríguez Plácido–, Inés Jiménez, Consejera Delegada de Cultura del Cabildo de Gran Canaria, y Dulce Xerachs, Consejera de Cultura del Cabildo de Tenerife. Tras aquellas intensas jor-



LA ARTISTA ARGENTINA MARÍA CAUSA CON ORLANDO BRITTO EN EVENTA 5, UPPSALA, SUECIA, 2000

imagining the possibilities of that marvellous space. All of this went into a project which, three years ago, I called *Taller Atlántico de Osorio* ("The Osorio Atlantic Workshop") but the circumstances were such that it was not then viable, and was left for a later date.

Ten years later, in 1998, I visited *Event 4*, the Uppsala Biennial (Sweden), where I spent a week participating in the production and staging of a very interesting project of artistic action in a splendid natural space situated in the village of Ekeby Qvarn. As a result of this encounter at the Biennial, I was invited to participate in the following edition as General Curator, which allowed me to develop in Sweden what years earlier I had been unable to do in Osorio. No doubt the experience in Uppsala was an ideal context for inviting various cultural administrators from the islands so that, having seen, studied and participated in it, they could facilitate the carrying out of a similar project on the islands, especially on the Osorio Estate.

*Event 5* took place in June 2000 and was attended by Juan Antonio Díaz Almeida, General Director of Culture for the Government of the Canary Islands, – their Office of Culture was sponsoring the presence of Canary Island artists Luis Sosa, Carlos Matallana and Javier Rodríguez Plácido at that Biennial – Inés Jiménez, delegate councillor for culture from the Cabildo of Gran Canaria, and Dulce Xerachs, cultural councillor from the Cabildo of Tenerife. Following those intense days, Inés Jiménez asked me to develop my idea for a project in the Osorio Estate on the island of Gran Canaria, in order to study the viability of its budget and production. From then on, Juan Antonio Díaz Almeida was equally supportive of



MARI CARMEN VILA Y ORLANDO BRITTO EN OSORIO. 2000

internacional. Para ello fotografié exhaustivamente los diferentes espacios, y no sólo los magníficos espacios exteriores de la finca, sino también las espléndidas estancias de la antigua casona residencial, que podrían ser susceptibles de ser utilizadas igualmente como salas de exposición.

Antes de finalizar el mes de agosto Inés Jiménez tiene sobre su mesa el proyecto *Naturaleza, Utopías y Realidades* para la Finca de Osorio en Gran Canaria, hoy conocido por sus siglas, NUR, proponiéndole las fechas de finales de abril y comienzos de mayo del siguiente año, 2001. A los pocos días recibo su contestación afirma-

the development of a project of those characteristics on the Islands. Shortly after our meeting in Sweden, in August of that same year, I returned to the Osorio Estate, this time in company of Mari Carmen Vila, director of the Department of Fine Arts for the Cabildo of Gran Canaria, and Manolo Benítez, an important participant in the later period when artists and volunteers worked together in Osorio (April-May 2001). This visit had a very specific purpose: to examine the Osorio Estate and attempt to define what might be the main area for developing a multi-disciplinary international art project there. I exhaustively photographed the different spaces, not only the magnificent outdoor spaces around the estate, but also the splendid rooms in the old residential mansion which might also be used as show rooms.

Before the end of August, Inés Jiménez had on her desk the project *Nature, Utopías and Realities* designed for the Osorio Estate on Gran Canaria, and now known by its initials NUR. The proposed dates were late April and early May of the following year, 2001. A few days later I received approval, and from that moment a large and incredible team was formed. They worked indefatigably from then until the opening, and on until the closing, making NUR a reality.



Gregorio González  
NUR 2001

A considerable didactic effort was made, including an exhaustive guide to every one of the projects, and a map showing where each was located. These were given to the public, which also had buses to take them to the Osorio Estate every weekend.

tiva, y desde ese momento se crea un extenso e increíble equipo de trabajo que con un esfuerzo denodado durante esos meses y hasta su inauguración y posterior clausura ha hecho posible NUR.

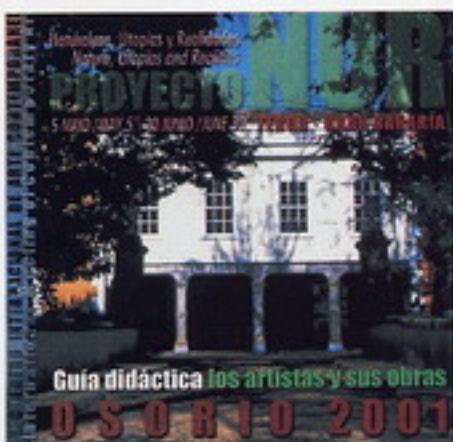
Un extenso aparato didáctico con una guía exhaustiva de cada uno de los proyectos y plano de ubicación se entregaba al público asistente, poniéndose igualmente a su disposición autobuses que los acercaran a la Finca de Osorio los fines de semana.

## Proyecto y contenido

El proyecto NUR consistía en invitar a 19 artistas contemporáneos a presentar proyectos de intervención efimeros en el contexto del espacio de la Finca de Osorio, tanto en sus maravillosos espacios exteriores como en las diferentes estancias de la casona del siglo XIX. Este proyecto se definiría como Encuentro Internacional de Arte Contemporáneo y tendría un carácter multidisciplinar. En él se presentarían intervenciones artísticas de ámbitos como la instalación, escultura, proyectos multimedia, video, fotografía y performance, acompañadas, por las tardes, con mesas redondas con los artistas participantes. Atendiendo al espacio histórico de punto de encuentro de las Islas Canarias en el Atlántico, serían invitados artistas de Europa, África y América, con presencia de artistas nacionales y la participación de cuatro artistas canarios.

## Project and Contents

The NUR Project consisted of inviting 19 contemporary artists to present projects for ephemeral actions in the context of the Osorio Estate space, either in its marvellous outdoor spaces or in the different rooms of the nineteenth-century mansion. This project was defined as an International Meeting of Contemporary Art and was to be multi-disciplinary in character, presenting artistic activity in fields such as installation, sculpture, multimedia projects, video, photography and performance, accompanied by evening round-table discussions with the participating artists. In keeping with the Canary Islands' historic status as an Atlantic meeting point, artists from Europe, Africa and the Americas were invited, along with national artists and four from the Canary Islands themselves. Each was sent an exhaustive dossier including the thematic framework of the NUR project, an extensive selection of images of the spaces available for ephemeral actions, and other information about the conditions for participating. They were offered the possibility of presenting projects for both the outdoor spaces and the rooms of the Osorio House, and had to work within the economic and technical limits beyond which projects would be simply impossible. Given the characteristics of the Osorio Nature Preserve, it was of fundamental importance that the actions should in no way damage nor affect this natural setting. Therefore, once we had received all of the projects and carried out our proposal for their possible location, they were submitted to the criteria and decision of the Cabildo's technician in charge of environmental affairs, Victor Montelongo, who made reasonable and helpful suggestions and openly supported the NUR Project.



CUBIERTA DE LA GUÍA DIDÁCTICA EDITADA PARA EL PROYECTO NUR 2001

A todos ellos les enviamos un exhaustivo dossier que incluía el marco temático del proyecto NUR, una extensa selección de imágenes de espacios susceptibles de intervenciones efímeras, y otros apartados relacionados con las condiciones de participación. Se les ofreció la posibilidad de presentar proyectos tanto para espacios exteriores de la finca como para las salas de la Casa de Osorio, debiendo circunscribirse a un marco económico y técnico que lo hiciera posible y, lo que era fundamental, dadas las características de espacio natural protegido de Osorio, el conjunto de las intervenciones no debía dañar o afectar, bajo ningún concepto, este paraje natural. Para ello, una vez recibidos la totalidad de los proyectos, y realizada nuestra propuesta de posibles ubicaciones, las sometimos al criterio y decisión del responsable técnico de Medio Ambiente del Cabildo, Víctor Montelongo, quien nos hizo razonables y enriquecedoras sugerencias, apoyando abiertamente el proyecto NUR.

Una vez aprobadas dichas ubicaciones, procedimos a enviarles a cada uno de los artistas sus ubicaciones definitivas en imágenes *polaroid*, que en muchos casos coincidían con los espacios propuestos por nosotros con anterioridad. En este catálogo recogemos reproducidas, en el apartado central del mismo, esas fotos *polaroid* que se enviaban inicialmente con el espacio sin intervenir, y de la misma manera hemos usado como imagen de fondo bocetos de los proyectos enviados por los artistas, a modo de testimonio de los diferentes procesos de trabajo.

OB



ESPACIOS EXTERIORES EN LA FINCA DE OSORIO ANTES DE SER INTERVENIDOS POR LOS ARTISTAS

También debemos decir que aunque el carácter general del proyecto era su condición temporal, efímera, con lo que su durabilidad quedaba sujeta únicamente al periodo de exhibición, después de lo cual desaparecerían, sin embargo estimamos oportuno e importante dentro del

Once the locations were approved, we sent each of the artists Polaroid photos of the definitive placement, which often coincided with the space initially suggested by us. In the central section of this catalogue we have reproduced those Polaroid photos that show the spaces before any action, and as a background we have reproduced sketches of the projects sent by the artists, bearing witness to the different work processes.

We should also say that while the general character of the projects was their temporary, ephemeral condition, so that they were to last only as long as the show itself, we none the less felt that it was fitting and important that from among all the projects, two artists be offered the possibility of designing and producing a work that could later be installed somewhere else on the island of Gran Canaria as testimony to this first International Art Meeting in Osorio, 2001, thus contributing to our island's sculptural and public arts heritage.

As director and curator of the NUR project, I decided to invite Juan Hidalgo (Gran Canaria) and Marc Latamie (Martinique) to present a project that could be built as a sculpture or permanent installation with a definitive location to be determined following the end of the NUR Project. Their respective works are now a reality, and *Proyecto 2 (NUR 2001)* by Juan Hidalgo is located across from the Osorio Estate in a natural setting belonging to the Teror City Government, while Jardín Botánico Canario "Viera y Clavijo" belonging to the Cabildo of Gran Canaria houses *Eolo* by Marc Latamie, a replica of which will soon be installed in the new Botanical Gardens of Martinique.

conjunto del proyecto el ofrecer a dos artistas la posibilidad de diseñar y producir una obra que pudiera quedar posteriormente ubicada en otros espacios de la isla de Gran Canaria como testimonios de este primer Encuentro Internacional de Osorio de 2001, colaborando a enriquecer el patrimonio escultórico y de arte público de nuestra isla.

Como director y comisario del proyecto NUR, decidí proponerles a Juan Hidalgo (Gran Canaria) y a Marc Latamie (Martinica) la presentación de un proyecto que se construyese con carácter de escultura o instalación permanente, para ubicarse con posterioridad en su lugar definitivo tras la finalización del proyecto NUR. De este modo sus respectivas obras, hoy una realidad, se ubicarán frente a la Finca de Osorio, en un espacio natural del Ayuntamiento de Teror, la obra *Proyecto 2 (NUR 2001)* de Juan Hidalgo, y en el Jardín Botánico Canario "Viera y Clavijo" del Cabildo de Gran Canaria, la obra *Eolo* de Marc Latamie, que contará con una réplica-gemela en un nuevo Jardín Botánico de Martinica.

Debemos destacar que uno de los principales objetivos de este proyecto siempre fue el establecer la posibilidad de intercambio de experiencias entre creadores de todos estos ámbitos geográficos y culturales y creadores de nuestras islas. Para ello era también fundamental el apoyo de un colectivo humano que, mientras ayudase en la producción de las obras, participase y se enriqueciese con la posibilidad de convivir con artistas de extensa trayectoria y de tan variados lenguajes y propuestas como los seleccionados para este proyecto. Así pues, dentro de este objetivo y en este contexto, un amplio colectivo de jóvenes artistas y estudiantes, voluntarios y

We should point out that one of the main objectives of this project was always to make it possible for creators from all these cultural and geographic areas to share and exchange experiences with artists from our islands. This also required the support of a group of people who, while helping with the production of the works, were also able to participate and take advantage of the possibility of living with artists of considerable experience and very varied languages and proposals like those chosen for this project. Thus, in keeping with this objective and context, a sizeable group of young artists and students, volunteers and participants in NUR, made up the essential nucleus of this project. Most came from the Canary Islands Association of Visual Artists (AICAV), or were students at the School of Arts and Crafts, or the Department of History of the University of Las Palmas de Gran Canaria.

For two weeks, the Osorio House was home to more than forty people, including the invited artists, a team of volunteers and technical staff for liaison with the Cabildo. I am not simply trotting out a figure of speech when I say that this was truly a large artistic family during those marvellous days of conviviality. The Osorio House has very successful rules of coexistence that greatly reinforce the sense of shared tasks and respect for all its spaces. There were many moments when we visited each other, discussed and argued about the projects, the production of works, and all sorts of things that come up when one lives for a period of time with so many people. The staff of the Osorio House displayed the finest human qualities, and they made sure our stay there was pleasant and very happy; they too were of fundamental importance to the project.



VOLUNTARIOS Y COLABORADORES AYUDAN A LA PRODUCCIÓN  
DE LAS OBRAS E INTERVENCIÓNES DE LOS ARTISTAS

asistentes de NUR, constituyeron un núcleo esencial de este proyecto, procediendo en su gran mayoría del entorno de la Asociación Islas Canarias de Artistas Visuales (AICAV), alumnos de la Escuela de Artes y Oficios, y alumnos de la Facultad de Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

En la Casa de Osorio, durante casi dos semanas, convivieron más de cuarenta personas entre los artistas invitados, el equipo de voluntarios y equipo técnico de coordinación del Cabildo. Sin ánimos de hacer uso de tópicos de nuestro lenguaje, ya que fue real, se construyó una gran y auténtica familia artística durante aquellos maravillosos días de convivencia. La Casa de Osorio cuenta con unas acertadas normas de convivencia que ayudan a potenciar el sentido de reparto de las tareas en común y respeto de todos sus espacios. Muchos fueron los momentos en que nos veíamos, charlábamos y discutímos sobre los proyectos, la producción de las obras y sobre todas las cosas que se pueden hablar cuando alguien convive durante un periodo de tiempo con tantas personas. El personal de la Casa de Osorio se encargó de hacernos vivir realmente una estancia grata y muy feliz, un equipo también fundamental y de una gran calidad humana.

### ¿ Por qué el título de *Naturaleza, Utopías y Realidades* ?

Este título tiene que ver en gran medida con el contexto de reflexión y trabajo de mis últimos años, en los que he podido desarrollar proyectos que se definen como espacios-marco a los que invito a artistas de diferentes orígenes y contextos culturales, sociales



CASA DE OSORIO, 2001

### Why the title *Nature, Utopias and Realities*?

This title has much to do with the context of reflexion and work I have been doing over the last few years. This context has allowed me to develop projects that can be defined as spaces/frameworks in which I invite artists of differing origins and cultural, social and political contexts to speak and work on questions that have to do with problems of our social, cultural and political surroundings, and are equally concerned with the debate over the borders of contemporary artistic languages.

This space for reflexion, and its application to the debate concerning the degradation or preservation of our natural surroundings, led to the large framework for thought that was NUR.

Nature is the space with which we have always maintained, and continue to maintain, different and especially contradictory relations. The boundless development of towns and cities and that of industrial and tourist areas, with their enormous speculation, has resulted in a greatly damaged and depleted environment which we must preserve for use and enjoyment by future generations.

On the other hand, the wish for a better world has been a constant in all of humanity's history. There have been many utopias and dreamed paradises that, by their very impossibility, have become goals for us, even though they

y políticos, a hablar y trabajar sobre cuestiones que tienen que ver con problemáticas de nuestro entorno social, cultural y político, así como otras que atañen igualmente al debate sobre las propias fronteras del lenguaje artístico contemporáneo.

De este espacio de reflexión y su circunscripción al debate sobre la degradación y preservación de nuestro entorno natural, surge el extenso marco de invitación a la reflexión de NUR.

La naturaleza es el espacio con el que siempre hemos mantenido y mantenemos diferentes y especialmente contradictorias relaciones. El desarrollo desmesurado de las urbes y metrópolis, así como el de los espacios industriales y turísticos, sujetos a una desmedida especulación, ha dado como resultado un medio natural muy diezmado y escaso que estamos obligados a cuidar para disfrute de generaciones futuras.

Por otra parte, el deseo de un mundo mejor ha acompañado al ser humano a lo largo de la Historia de la Humanidad. Muchas han sido las utopías y paraisos soñados, que por su propia naturaleza imposible se convierten en metas en las que proyectarnos, aunque sean irrealizables e inalcanzables. Utopias y sueños se truncan día a día, y se reconstruyen en nuevos horizontes y paraisos.

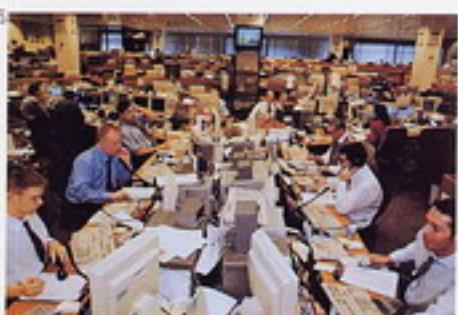
can never be attained. Utopias and dreams are broken down on a daily basis, and rebuilt as new horizons and parades.

The century that just ended was characterised by the greatest technological and scientific development in history, as well as the greatest destruction of our natural surroundings, wars, genocide, obligatory exile and exploitation on a scale never previously imagined. The utopia of a developed world has instead produced ever greater economic and social differences and a massive destruction of our natural environment. True economic globalisation has undermined the role of individual nations as arbiters or guarantors of a certain international "equilibrium." International and global interests are in the hands of multinational companies and international banking, and the decisions taken by the boards of directors of these entities can destabilise entire nations. The utopia of global communication is creating a new human being who, though he is supposed to be in global communication with everyone, actually carries out this communication in a very isolated way, alone with his computer monitor. Thus, we live in a society that is hypercommunicated in the virtual sense, but actually very isolated.

The utopia of a western welfare state has created a tragic reality that fills the Mediterranean and the Atlantic with corpses, when it isn't actually



DEFORESTACIÓN EN EL AMAZONAS



INSTRUMENTOS DE GLOBALIZACIÓN

El siglo que acaba de finalizar ha sido testigo de los mayores desarrollos tecnológicos y científicos de la Historia de la Humanidad, pero también de las mayores destrucciones del espacio natural, guerras, genocidios, éxodos forzados, explotaciones... nunca antes imaginados. La utopía de un mundo desarrollado ha producido por contra unas mayores diferencias económicas y sociales, y una destrucción masiva de nuestro entorno. La real globalización económica ha subvertido el papel de los Estados como árbitros o garantes de un cierto "equilibrio" internacional. Los intereses internacionales, globales, han pasado a manos de las multinacionales y de la banca internacional, capaces de desestabilizar Estados con las decisiones de sus Consejos de Administración. La utopía de la comunicación global está creando un nuevo ser humano, que aunque se le supone comunicado globalmente con el mundo, desarrolla esa comunicación en la mayor de las soledades frente al monitor de su ordenador. Vivimos pues en una sociedad virtualmente hipercomunicada y realmente aislada.

La utopía de la sociedad del bienestar occidental ha creado una trágica realidad que llena de cadáveres el Mediterráneo y el Atlántico, cuando no crea también nuevas formas de esclavitud. Mientras escribimos este texto cientos de inmigrantes africanos, asidos desesperadamente a la utopía de Occidente, se juegan la vida y a menudo la pierden camino de nuestras costas, víctimas además de múltiples engaños y mafias. Este gran éxodo forzoso del continente africano marcará, sin lugar a dudas, el devenir de este siglo XXI que comienza. Diáspora desesperada en una huida de las miserias más denigrantes, subalimentaciones, enfermedades, carencia de libertades individuales, y un escalofriante y extenso etcétera. En el otro lado de la orilla, el poder político, inmerso en sus contradicciones, no sabe cómo resolver y enfrentarse a una realidad que subvertirá social y culturalmente la Vieja Europa en los próximos decenios. Nuestras utopías y sueños tienen una difícil subsistencia diaria con las realidades más hostiles e insolidarias, testimonios del momento y del mundo en que vivimos.

8



PATERAS EN GRAN TARAJAL, FUERTEVENTURA, 2001

creating new forms of slavery as well. As we write these lines, hundreds of African immigrants, clinging desperately to the utopia of the West, risk and lose their lives on the way to our coasts, victims of multiple lies, trickery and mafias. This huge and obligatory exodus from the African continent will no doubt define the future of our new, twenty-first century. This is a desperate Diaspora, a flight from the most denigrating poverty, malnutrition, disease, lack of individual freedom, and a long and chilling list of etceteras... On the other shore, the political powers are caught up in their own contradictions and they have no idea how to solve or even to face up to this reality that

will socially and culturally undermine Old Europe over the coming decades. Our utopias and dreams have a hard time in their daily coexistence with hostile and selfish realities that bear witness to the our time and our world.

The NUR project has been, and continues to be an invitation to reflect upon all these realities and utopias, our natural, social, cultural and historical surroundings in terms of the work of 19 contemporary artists who have used a great variety of languages and contemporary artistic manifestations to transmit their thoughts about mankind, and the time and space they live in, as well as the actual limits of current artistic languages.

Sculptures, installations, photographs, videos, multimedia works and performances were thus present in this project.

El proyecto NUR ha sido y es una invitación a reflexionar sobre todas estas realidades y utopías, sobre nuestro entorno natural, social, cultural e histórico, desde la aportación de estos 19 artistas contemporáneos, que han hecho uso de los más variados lenguajes y manifestaciones artísticas contemporáneas para transmitirnos sus pensamientos sobre el ser humano, sobre el tiempo y el espacio que les ha tocado vivir, y sobre las propias fronteras de los actuales lenguajes artísticos.

Esculturas, instalaciones, fotografías, videos, obras-multimedia y performances han estado, pues, presentes en este proyecto.

## Las intervenciones artísticas en la Finca de Osorio

En este apartado haré un breve resumen del conjunto de las intervenciones presentadas en el proyecto *Naturaleza, Utopías y Realidades*, exhibido en Osorio, Gran Canaria, durante los pasados meses de mayo y junio de 2001. Por una cuestión de sistematización de la información, realizaré estos comentarios según el orden alfabético, por apellidos, de los artistas, salvo el concerniente al grupo de artistas que presentó el espectáculo *Mexterminator*, de quienes hablaremos al final de este texto y cuya intervención tuvo lugar el día 8 de junio de 2001. De cualquier forma, este catálogo se ha intentado concebir con un muy extenso contenido en imágenes, permitiendo la comprensión o participación del espíritu de este proyecto a través de un exhaustivo recorrido en imágenes.

## The artistic actions on the Osorio Estate

In this section I will briefly review each of the actions presented as part of the project *Nature, Utopias and Realities*, that took place in Osorio, Gran Canaria in the months of May and June 2001. As a matter of organisation, they are presented in alphabetical order by the last name of the artist, except for the group of artists who presented *Mexterminator* and will be discussed at the end, since their performance took place on 8 June 2001. At any rate, in its conception, this catalogue attempts to offer an understanding and sharing of the spirit of this project by portraying it as exhaustively as possible through numerous images.



## Artists and actions

Monique Bastiaens

MÉDIO DÍA SE CELEBRA EN EL INTERIOR



**Gregorio González**

*EL ALTAR DEL DESEO*

En el interior de la Casa de Osorio, en lo más alto e inaccesible de la escalera central de esta casa se avista una estantería con un conjunto de libros que recogen las utopías más significativas de la historia de la literatura. Las utopías, después

de todo y por su propia naturaleza, sólo existen como tales en el interior de sus libros. Esta pequeña biblioteca imposible de las utopías se encuentra en relación directa con su escultura-instalación de exterior, situada en el extremo más lejano del recorrido del proyecto NUR. Una estructura arquitectónica hermética nos invita por su costado abierto a adentrarnos y subir los peldaños de una escalera también imposible. Imposible como *El Callejón de los Ilustrados*, un callejón donde la retórica atrapa al pensamiento.

Inside the Osorio House, in the highest and most inaccessible part of the central staircase, one can make out a set of shelves with a group of books that recall the most significant utopias in the history of literature. After all, by their own nature, utopias only exist as such in books. This small impossible library of utopias is directly related to the sculpture-installation outdoors, in the most distant part of the NUR Project's space. A sealed architectural structure's opposite side invites us to climb the steps of an equally inaccessible ladder. It is impossible, just like *The Ally of the Enlightened*, an alley in which thought is trapped by rhetoric.



**Gregorio González**

*EL CALLEJÓN DE LOS ILUSTRADOS*

**Gregorio González** (Gran Canaria - Spain)

*EL ALTAR DEL DESEO / THE ALTAR OF DESIRE*

*EL CALLEJÓN DE LOS ILUSTRADOS / THE ALLEY OF THE ENLIGHTENED*

# Gregorio González

OB



TEROR, GRAN CANARIA, ESPAÑA, 1960.

VIVE Y TRABAJA EN TEROR, GRAN CANARIA, ESPAÑA.

## EXPOSICIONES INDIVIDUALES

1998 - ARTISSIMA, GALERÍA SARO LEÓN, TORINO. 1996 - GALERÍA SARO LEÓN, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. 1995 - ARCO'95, GALERÍA SARO LEÓN, MADRID. 1993 - GALERÍA SARO LEÓN, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. 1990 - ATENEO, LA LAGUNA, TENERIFE. 1988 - ATENEO, LA LAGUNA, TENERIFE. 1987 - GALERÍA ATIR, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. 1985 - ATENEO, LA LAGUNA, TENERIFE, GALERÍA ATIR, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA.

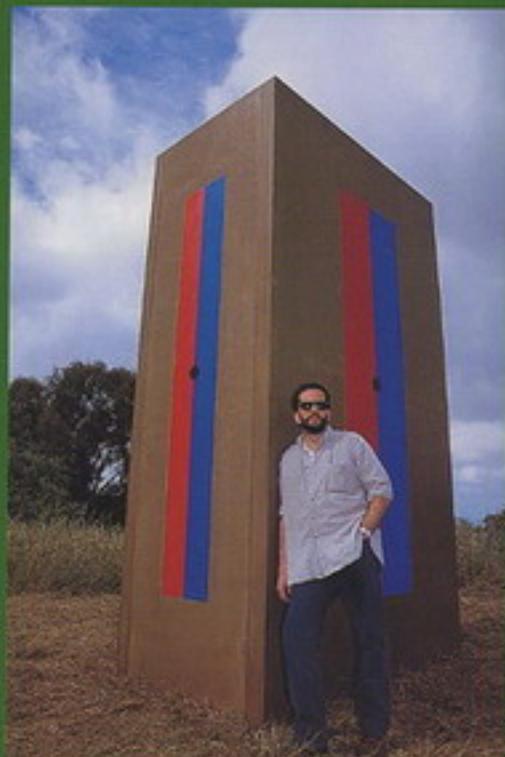
## EXPOSICIONES COLECTIVAS

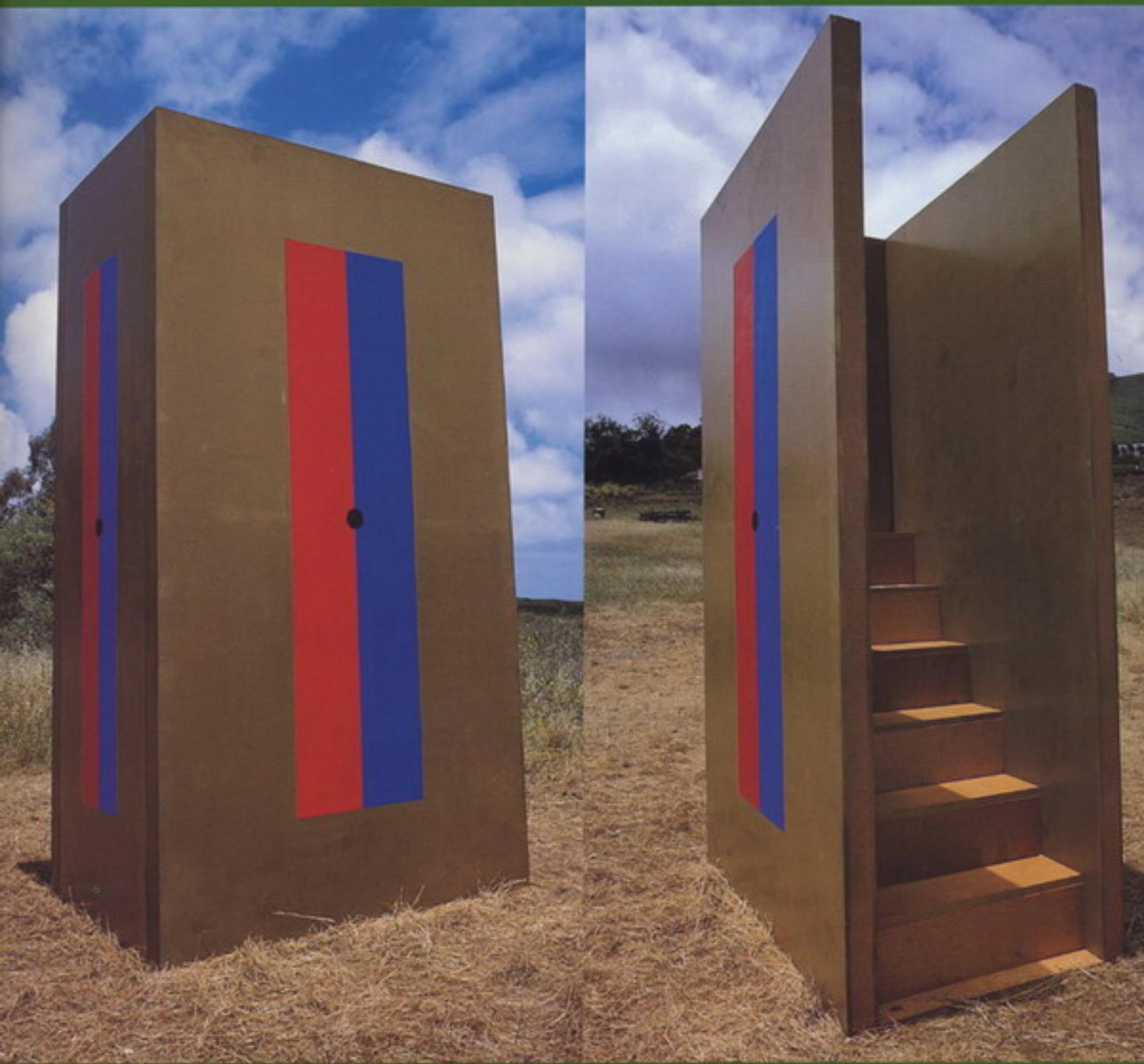
2000 - SINCRONÍA, CASA ALEJANDRO DE HUMBOLDT, OFICINA DEL HISTORIADOR DE LA CIUDAD DE LA HABANA, CUBA. 7<sup>a</sup> BIENAL DE LA HABANA. 1999 - ARCO'99, GALERÍA SARO LEÓN, MADRID. CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS, CAAM, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. IV FORO ATLÁNTICO, GALERÍA SARO LEÓN, PONTEVEDRA. 1998 - ARCO'98, GALERÍA SARO LEÓN, MADRID. ART COLOGNE, GALERÍA SARO LEÓN, COLONIA. 1997 - ARCO'97, GALERÍA SARO LEÓN, MADRID. III FORO ATLÁNTICO, GALERÍA SARO LEÓN, A CORUÑA. - ÚLTIMAS ADQUISICIONES CAAM, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. 1996 - ARCO'96, GALERÍA SARO LEÓN, MADRID. - NEW ART, HOTEL MAJESTIC, GALERÍA SARO LEÓN, BARCELONA. - II FORO ATLÁNTICO 96, GALERÍA SARO LEÓN, OPORTO. 1994 - DECOUVERTES 94, GALERÍA SARO LEÓN, PARÍS. 1989 - CANARIOS CON LA RAMA, AGAETE, GRAN CANARIA. 1987 - MÁS, AL SUR, COLEGIO DE ARQUITECTOS, MÁLAGA. 1986 - CARNAVAL 86, GALERÍA ATIR, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. - CANARIAS PENÚLTIMA DÉCADA, CONVENTO DE SAN FRANCISCO, LA PALMA. - PEQUEÑO FORMATO, GALERÍA ATIR, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. - 3 ARTISTAS CANARIOS, CASA DE LA CULTURA, TELDE, GRAN CANARIA. 1985 - CASA DE LA CULTURA, GUIA, GRAN CANARIA. - ARTE CANARIO 1950-1985, CASTILLO DE LA LUZ, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. - REENCUENTRO, CASA DE COLÓN, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA. 1979 - PINTORES NOVELES, TEROR, GRAN CANARIA.

## OBRA PÚBLICA

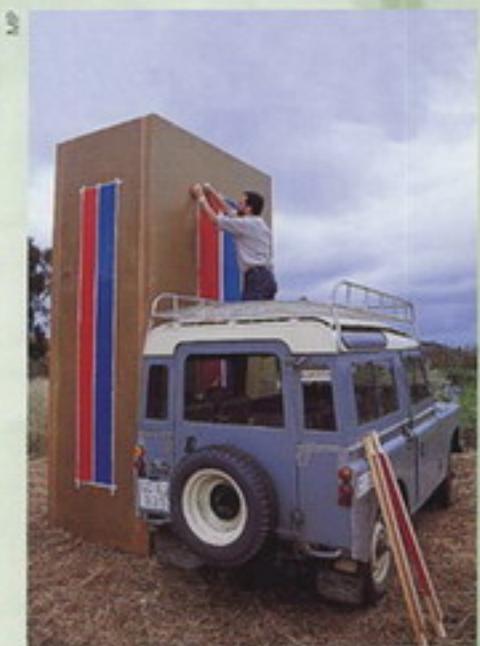
2000 - ESCULTURA, TRES CULTURAS, CIRCUNVALACIÓN A LAS PALMAS DE GRAN CANARIA.

MP





# Gregorio González





EL ALTAR DEL DESEO / THE ALTAR OF DESIRE